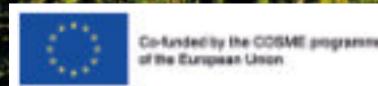




CROATIA

2016

The European Route on MAPs



Co-funded by the COSME programme
of the European Union

LJEKOVITE, MIRISNE I MIOMIRISNE
BILJKE PODRUČJA :

Plants of the region 本地区的特色植物 Растения региона



W W W . M A P P A E . E U

Napravite svoju listu želja :



Create your destinations wish list :

创建您的旅游梦想 :

Ваш отъих мечты :

The content of this document represents the views of the author only and is his / her sole responsibility ; it cannot be considered to reflect the views of the Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises or any other body of the European Union. The European Commission and the Agency do not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

FOLLOW US ON :
@ M A P P A E . E U



made with love by :
www.missclafouis.fr ©



ITALY

Dvije rute nas vode kroz sjeverozapadne talijanske pokrajine Pijemont i Liguriju. Područje je poznato po veličanstvenim krajolicima, gastronomiji, vinima i impresivnoj povijesnoj i kulturnoj baštini, kao i po bogatoj tradiciji vezanoj uz biljke.

Two routes are proposed to discover the North West of Italy through Piedmont and Liguria. The region is renowned for its magnificent landscapes, its gastronomy, its wine, its impressive historical and cultural heritage but also for its rich traditions linked to plants.

通过皮埃蒙特和利古里亚的两条路线去探索意大利的西北部，该地区以其壮丽的风景、美食、葡萄酒、令人印象的历史和文化遗产以及与植物相关的丰富传统而闻名。

Для знакомства с северо-западом Италии предлагается 2 маршрута: Пьемонт и Лигурия. Регион славится своими великолепными пейзажами, гастрономией, вином, впечатляющим историческим и культурным наследием, а также богатыми традициями, связанными с растениями.



- Torino - Valentino Park
- Racconigi
- Sale San Giovanni
- Muses Accademia Europea delle Essenze
- Genoa
- Portofino Park
- Cinque Terre

COSME - MAPPAE

Projekt MAPPAE sufinanciran je iz programa COSME Evropske unije. Cilj projekta je razvoj europske transnacionalne ponude turističkih ruta organiziranih na temu ljekovitih, začinskih i miomirisnih biljaka koje rastu i mirisu u 6 europskih zemalja : Italiji, Francuskoj, Hrvatskoj, na Cipru, Malti i u Bosni i Hercegovini. Projekt MAPPAE je napravljen na principu Europskih turističkih ruta te tzv. « usporenog turizma » i nudi transnacionalne turističke rute koje posjetiteljima otkrivaju lokalitete poznate po autohtonom mirisnom bilju.

The MAPPAE project is co - funded by the COSME Programme of the European Union and aims to develop European transnational tourism by offering tourists, cultural and multi-sensory itineraries, on the theme of medicinal, aromatic and perfume plants, across 6 European countries : Italy, France, Croatia, Cyprus, Malta, Bosnia and Herzegovina. MAPPAE was inspired by the principles of European itineraries, « Slow Tourism » and experiential tourism, to offer transnational routes encouraging visitors to discover sites linked to Plants.

MAPPAE项目与欧盟COSME合作开发项目旨在发展欧洲跨国旅游，提供跨意大利、法国、克罗地亚、塞浦路斯、马耳他、波斯尼亚和黑塞哥维六国的以药用植物、芳香植物和香料植物为主题的文化和多感官旅游路线。MAPPAE的灵感来自欧洲行之深度游和体验游的原则，提供鼓励游客探索与植物相关景点的跨国之旅。

Проект MAPPAE учреждён Программой COSME Европейского Союза и направлен на развитие европейского транснационального туризма посредством организации культурных и мультисенсорных маршрутов на тему лекарственных и ароматических растений, используемых в парфюмерии, в 6 европейских странах : Италии, Франции, Хорватии, Кипре, Мальте, Боснии и Герцеговине. В основе MAPPAE лежат принципы европейских маршрутов, « медленного » и « экспериментального » туризма, что позволило создать транснациональные туры, побуждающие путешественников открывать для себя места и достопримечательности, связанные с миром растений.



BOSNIA & HERZEGOVINA

Hercegovina je najvažnije turističko područje u Bosni i Hercegovini. Lonely Planet uvrstio ju je među najbolja turistička odredišta u 2019. Sunce, vode, kamen i bilje osnovne su vrijednosti na kojima Hercegovina počiva već stoljećima. Ove prirodne vrijednosti domaći ljudi žele podijeliti s gostima.

Herzegovina is the most important tourist region of Bosnia and Herzegovina, classified by the Lonely Planet as one of the best European destinations in 2019. Sun, water, stone, earth and nature are the fundamental values on which Herzegovina has rested for centuries, values that the locals like to share with visitors.

黑塞哥维那波斯尼亚和黑塞哥维那最重要的旅游区，被《孤独星球》列为2019年欧洲最佳旅游目的地之一。当地人喜欢与游客分享阳光、水、石头、土地和自然这些延续了几个世纪的基本价值观。

Герцеговина является наиболее важным туристическим регионом Боснии и Герцеговины, классифицированным путеводителем Lonely Planet как одно из лучших европейских направлений в 2019 году. Солнце, вода, камень, земля и природа - фундаментальные ценности, на которых Герцеговина базируется уже столетиями, ценности, которыми местные жители любят делиться с туристами.

CYPRUS

Cipar je važna sredozemna turistička destinacija, često nagrađivana prestižnim turističkim nagradama, uključujući i priznanje « Sustainable Destinations Global Top 100 ».

Biljke na Cipru odavno igraju važnu ulogu u životu domaćih ljudi. Koriste ih u kulinarstvu, kao lijek, za njegu tijela pa čak i pri crvenim obredima i svečanostima.

Program posjetiteljima će otkriti kako endemske otočke biljke tako i ciparsku kulturu i gastronomiju.

Cyprus is a major tourist destination in the Mediterranean, which has been awarded numerous prestigious awards, including the « Sustainable Destinations Global Top 100 ». Plants in Cyprus have always played a very important role in people's lives. They are used in gastronomy, natural care and cosmetics or even in rites and festivals. The itineraries offer visitors the opportunity to discover the endemic plants of the island and to learn about Cypriot culture and gastronomy.

塞浦路斯是地中海的一个主要旅游目的地，曾荣获诸多重要奖项，包括「可持续目的地全球百强」。

塞浦路斯的植物在人们的生活中一直举足轻重。它们被用于美食、护理和化妆品，甚至用于仪式和节日。

这条旅游线路为游客提供了探索岛上特有植物和了解塞浦路斯文化与美食的机会。

Кипр является основным туристическим направлением Средиземноморья, удостоенным многочисленных престижных наград, в том числе « Top-100 наилучше устойчивых направлений в мире ». Растения на Кипре всегда играли очень важную роль в жизни людей. Они используются в гастрономии, натуральном уходе, косметике и даже являются неотъемлемой частью церемоний и фестивалей. Маршруты дают туристам возможность открыть для себя эндемичные растения острова и узнать о кипрской культуре и гастрономии.



MALTA

Malteški otoci su odredište iz snova za putnike koji traže sunce, more, povijest i prirodne ljepote. Odabrane rute posjetiteljima otkrivaju kako prirodne znamenitosti otočja tako i legende iz malteške povijesti.

The Maltese Islands are undoubtedly a dream destination for travellers seeking sun, sea, history, and nature. The selected routes give visitors the opportunity to discover the natural riches of the islands while enjoying the myths and legends of Maltese culture.

马耳他群岛无疑是寻求阳光、海洋、历史和自然的旅行者的理想目的地。精选的路线让游客在欣赏马耳他文化的神话和传说的同时，还有机会探索岛屿的各种自然宝藏。

Мальтийские острова, несомненно, являются мечтой для путешественников, которые ищут солнце, море, историю и природу. Выбранные маршруты дают туристам возможность открыть для себя природные богатства островов, наслаждаясь мифами и легендами мальтийской культуры.



- Gozo
- Buskett Gardens
- Argotti Gardens
- Pembroke reserve

- Comino
- San Raflu
- Wied il-Mielah Window



FRANCE

Provansa je nesumnjivo vrlo dobro poznata po svojim krajolicima koji zaustavljaju dah ,kao i po svojim aromama i mirisima. Ovo područje čuva prirodu, kulturnu i povijesnu baštinu izuzetne turističke vrijednosti zbog koje je uvršteno od Lonely Planet-a u 5 vodećih europskih turističkih odredišta.

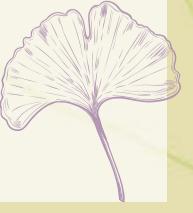
Provence is undoubtedly well known for its breath-taking landscapes but also for its aromas and scents. We invite visitors to discover plants, aromatherapy in an exceptional environment. The region shelters an exceptional natural, cultural and historical heritage, which constitutes a great potential for tourism, for this it has been listed by the Lonely Planet as one of the top 5 destinations in Europe.

普罗旺斯以其风景而闻名，但更著名的是她的芳香与气味。我们邀请游客在特殊的环境中发现植物以及芳香疗法。该地区拥有独特的自然、文化和历史遗产，构成了巨大的旅游资源，因此被《孤独星球》列为欧洲五大旅游目的地之一。

Будучи включённым в список Lonely Planet как одно из 5 лучших направлений в Европе, Прованс, несомненно, известен своими великолепными пейзажами, ароматами и парфюмом. Мы приглашаем туристов окунуться в эту уникальную атмосферу мира растений и ароматерапии. Богатое природное, культурное и историческое наследие делает этот регион перспективным для развития туризма.



- Forcalquier
- Salagon
- Lourmarin
- Lauris
- Coustellet
- Rustrel



1 Borova park-šuma Čikat - Čikat Pine Forest Park

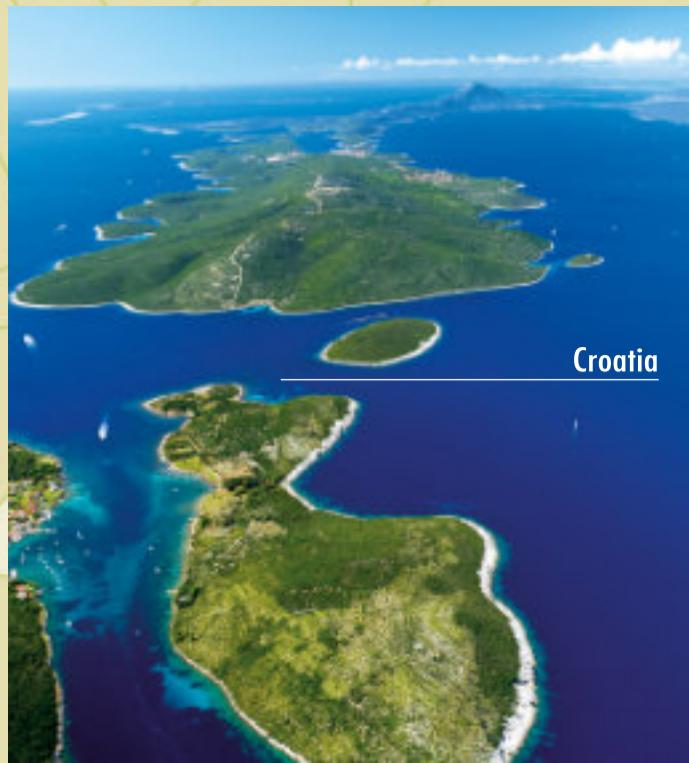
Ova poučna a za naše dišne organe vrlo okrepljujuća šetnja vodi nas kroz borove šumarke uzduž prekrasne uvale Čikat.

This educational and breath-refreshing walking tour leads visitors through old pine groves to the magnificent Čikat bay.

令人耳目一新的步行之旅，带领游客穿过古老的松树林到达宏伟的奇卡特湾。

Это познавательная и оздоровительная пешеходная экскурсия по старым сосновым рощам, ведущим к великолепной бухте Чикат.

www.visitlosinj.hr/aromatherapy.aspx

**2 Razgled grada Malog Lošinja**

Mali Lošinj city tour

马里洛辛吉城市之旅

Обзорная экскурсия по городу Мали-Лошинь

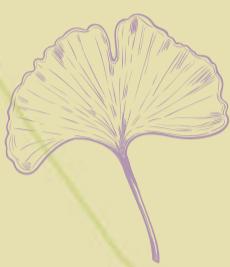
3 Muzej Apoksiomena

Apoxyomenos Museum

博物馆

Музей Апоксиомена

info@muzejapoksiomena.hr

**4 Velog Lošinja - Veli Lošinj Pine trail**

Šetnja od Miomirisnog otočkog vrta do grada Velog Lošinja.

Walking tour from The Garden of Fine Scents in Mali Lošinj to the town of Veli Lošinj.

沿着靠近海边的老松树林里的小路穿越岛的北面。

Пешеходная экскурсия, отправной точкой которой является Сад ароматических растений в Мали-Лошине, заканчивается прибытием в город Вели-Лошинь.

5 Institut Plavi svijet, Veli Lošinj

The Blue World Institute (BWI)

海洋研究所

Институт « Голубой мир », Вели-Лошинь

6 Miomirisni otočki vrt

The Garden of Fine Scents

清香花园

Сад ароматических растений

info@miomirisni-vrt.hr

**7 Otok Susak - Susak Island**

Jedinstveni otok sav od pijeska. Ime mu potječe od starogrčke riječi za mravinac.

A peculiar island made entirely of sands. Its name derives from the old Greek name for oregano.

个完全由沙子构成的奇特岛屿。它的名字来源于古希腊的牛至。

Необычный песчаный остров. Его название происходит от древнегреческого слова, означающего «орегано».

8 Otok Ilovik - Ilovik Island

Ovaj najužniji otok otočja zovu i Otok cvijeća. Gosti će uživati na lijepoj pješčanoj plaži Pržine.

The easternmost island also called the Island of Flowers. Visitors will enjoy the beautiful beach of Przine, with its fine sands.

最东边的岛也叫花之岛。游客将欣赏到美丽的普雷津海滩及其细沙。

Остров Иловик, который также называют «островом цветов», является самым южным из островов. Туристы по достоинству оценят прекрасный песчаный пляж Пржина.

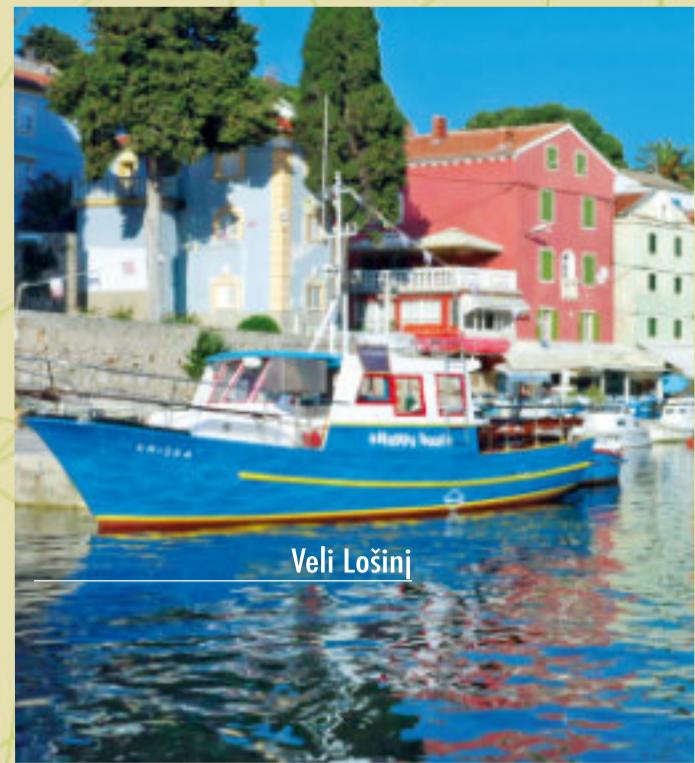
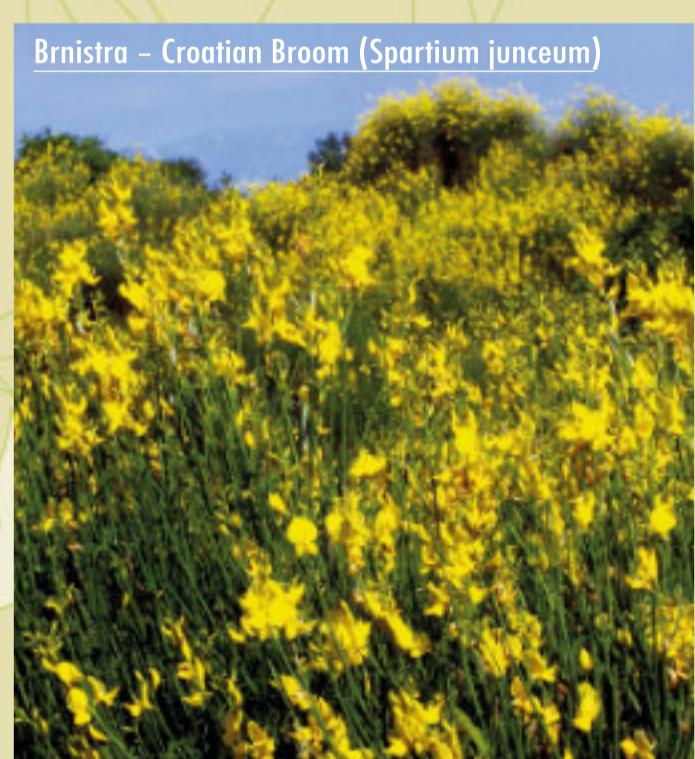
9 Otočić Sv.Petar - Sv.Petar Island

Šetnja mirisavom makijom obraslim stazicama ovog slikovitog danas nenaseljenog otočića.

Tour of the Pine grove and of the village.

松树林和村庄之旅 全天乘船游览。

Прогулка по благоухающим зарослям маквиса и сосновым.

**Brnistra - Croatian Broom (Spartium junceum)****10 Razgled grada Cresa - Cres Sightseeing tour**

Od otoka Lošinja do grada Cresa autobusom. Bus sightseeing tour from Lošinj to Cres Island.

从罗辛吉岛到克雷斯岛的巴士观光游。

Обзорная автобусная экскурсия с острова Лошина на остров Црес.

www.tzg-cres.hr

11 Pčelarija Dragoslavić, Cres - Beekeeping Farm

Otok Cres zovu još i otokom meda jer je, zahvaljujući svom zemljopisnom položaju i brojnim livadama samonikle kadulje, poznat po proizvodnji vrhunskog kaduljinog meda.

Cres Island is also called the Island of Honey: Thanks to its geographical position, its endless sage fields, and incredible climate.

克雷斯岛也被称为蜂蜜岛：由于它的地理位置，它无尽的鼠尾草田，和令人难以置信的气候。

Остров Црес также называют « островом мёда » : благодаря своему географическому положению, бесконечным шалфейным полям и невероятному климату.

www.cres-otok-med.a

Destilerija mirisnih ulja OPG Guerino Kučić Martinšćica

12 Essential Oils Distillery

Mjesto Martinšćica nalazi se na zapadnoj obali otoka Cresa i baštini stoljetnu tradiciju destiliranja mirisnog bilja i proizvodnje visokokvalitetnih mirišljavih ulja i miomirisa.

The small village of Martinšćica located at the western coast of Cres, has more than a century-long history of distilling aromatic plants and producing high quality essential oils and fragrances, mostly made with Dalmatian sage.

位于克雷斯西海岸的马丁西卡(Martin ' ICA)小村庄，有超过一个世纪的蒸馏芳香植物和生产高品质精油和香水的历史，这些精油和香水大多由达尔马提亚鼠尾草制成。

Город Мартинчица, расположенный на западном побережье острова Црес, унаследовал многовековые традиции дистилляции ароматических растений и производства высококачественных эфирных масел и парфюма, в основном из шалфея ситникового.

www.tzg-cres.hr

13 Krstarenje otocima - Cruise

Krstarenje otocima Susak, Ilovik i Sv.Petar Dan u potpunosti ispunjenim mirisima mora i bilja.

Cruise in the islands of Susak, Ilovik, and Sv.Peter (St.Peter). A day fulfilled with sea and plant aromas.

在苏萨克岛、伊罗维克岛和圣彼得岛巡游。充满海洋和植物芳香的一天。

Круиз по островам Сусак, Иловик и Святой Петр. День, наполненный ароматами растений и моря.

14 Posjet Osoru - Visit of Osor

Vodič nas upoznaje s povijesku i kulturom gradića Osora.

Historical and cultural guided tour of the city of Osor.

奥索市的历史和文化旅游。

Экскурсия, которая знакомит туристов с историей и культурой города Осор.

www.visitlosinj.hr/osor.aspx

15 Punta Križa sage country road

Izlet autobusom po poluotoku Punta Križa u vrijeme kad je kadulja, koja samoniklo raste duž ceste, u punom cvatu.

Bus tour across Punta Križa Peninsula and its astonishing and colorful landscapes of blooming sage.

乘坐巴士游览蓬塔克里萨半岛并欣赏令人惊叹的五彩缤纷的鼠尾草景观。

Автобусная экскурсия по полуострову Пунта Крижа с его удивительными и красочными полями цветущего шалфея.

www.visitlosinj.hr/punta-kriza.aspx

16 Aromaterapijska radionica u Miomirisnom otočkom vrtu

Aromatherapy Lectures at the Garden of Fine Scents.

清香花园芳香疗法讲座。

Мастер-класс по ароматерапии в Саду ароматических растений.

info@miomirisni-vrt.hr

